

que les barques) arrivent au lieu de réunion les unes à la suite des autres ¹⁾, les prières et les actions de grâces, c'est le Fils du Ciel qui vous les offre ²⁾. Veuillez jusqu'à la fin nous traiter avec bonté et prolonger la prospérité de la dynastie impériale. Voilà ce que j'ose vous déclarer.

萬曆元年卽位告泰山文

惟神毓秀鍾靈永表東土奠安民物萬世允賴茲予嗣承大統謹用祭告神其歆鑒佑我國家

Prière adressée au T'ai chan la première année wan-li (1573) à l'occasion de l'avènement au trône (de l'empereur Chen tsong) ³⁾.

O dieu, vous faites naître tout ce qui doit arriver à la floraison et vous concentrez en vous l'énergie surnaturelle; vous êtes l'illustration perpétuelle du territoire oriental; vous assurez le calme du peuple et de tous les êtres; dix mille générations ont véritablement trouvé en vous leur appui. Maintenant moi, par droit d'hérédité, j'ai été investi du pouvoir suprême. Avec respect j'accomplis le sacrifice et les prières; ô dieu, veuillez jouir de l'un et faire attention aux autres; aidez ma dynastie.

Stèle de 1676.

La quinzième année *K'ang-hi* (1676), année *ping-tch'en*, le septième jour, jour *ki-wei*, du deuxième mois dont le premier jour est le

神宗

1) La phrase 會同有繹 est tiré du *Che king*, section *siao ya*.

2) La phrase 天子之將 est calquée sur la phrase

湯孫之將 du *Che king*, section *Chang song*.

3) *Chan tch'ouan tien*, XVI, p. 6 v°.

Prière de 1573 p.C.